

深刻化する

10代の妊娠

TEENAGE PREGNANCIES

1 背景と分析

アメリカ特派員

Peter Smagorinsky

訳・注 明治大学教授

堀内 克明

Attitudes of Americans, due to the impact of the Viet Nam War, have become increasingly liberal in the past generation. To many, the war symbolized Old Values: that America is always right, and that one should unquestioningly obey the dictums¹ of the Establishment.² When it was revealed that Americans had acted, at times, unethically, and occasionally even barbarously, and when it became apparent that our efforts to win the conflict were fruitless, the Establishment was attacked and rejected, and new values were sought to replace the old. Certainly, this led to positive change in many areas; however, as in any massive upheaval, some of the changes have not proven to be for the good.

One such change has been in the attitude towards sex. The Old Values stressed virginity till marriage, and a general feeling that sex without love was sinful. This value was questioned following³ the war: the new mood, as in all areas of life, was to "do your own thing."⁴ Structure and control were seen as constricting; and, with the simultaneous advent of sophisticated birth control methods, sexual freedom⁵ became the vogue among the nation's youth. Of course, young males, though often frustrated in their attempts

この一世代(約30年)の間に、アメリカ人の態度は、ベトナム戦争の影響のため、ますます自由になってきた。多くの人にとって、この戦争は古い価値観を象徴した。つまり、アメリカは常に正しく、誰も体制の指図には疑義をさしはさまずに従うべきだという考え方である。ところが、アメリカ人が時々非道徳的な行動や時々野蛮な行動までもやっていたことが明らかにされ、この戦争に勝とうとする我々の努力が実を結ばなかったことが明らかになった時に、体制は攻撃され、拒否され、古い価値観に取り代わるべき新しい価値観が探し求められた。これは確かに多くの分野でプラスの変化を生み出したが、どの社会的大変動についてもいえることだが、その変化のあるものは結果として望ましいものではなかった。

このような変化の一つは、性に対する態度であった。古い価値観は結婚まで純潔であることを強調し、愛のないセックスは罪深いというのが一般的な感情であった。この価値観はベトナム戦争の後には疑問視された。新しいムードは、生活のあらゆる分野でもそうであったが、「好きなことをやる」ということであった。組み込まれた枠づけや統制は抑圧的なものと見られ、同時に進歩した産児制限の方法が出現すると、フリーセックスがアメリカの若者の間で流行するようになった。もちろん、若い男性は、自分たちの信念を実行に移そうとしてもしばしばうまくいかなかったのだが、男は旺盛な性生活を送るべきだという男性本位の考え方を常に持っていた。その

to carry out their convictions, had always held the chauvinistic⁶ view that one should lead a robust sex life; the new attitude allowed for girls, too, to pursue lustier relationships.

The older generation saw what was happening, and attempted to head off⁷ the potential consequences of sexual encounters by providing sex education courses in public schools. Unfortunately, sex education met with much opposition from parents who thought that the schools would be teaching their children how to have sex. They did not understand that the programs were intended to instruct students in the dangers of venereal disease, and the always present possibility of pregnancy. This crucial information is traditionally part of the parents' responsibility; however, it is often given a rather breezy treatment, and is therefore vague and unhelpful. Thus, the child is left to find out about "the birds and the bees"⁸ from his peers; the information is then generally inaccurate, and a youngster can conceivably pass through his teens without knowing for sure the "facts of life."⁹

Sex education is intended to instruct teenagers in such matters, and, done well, could provide each student with information that is essential to leading a normal, healthy life. Unfortunately, many sex education courses proceed hesitantly: the instructor is embarrassed about discussing sex with young teenagers, and thus is likely to gloss over¹⁰ key details. So, in spite of sincere efforts on the part of educators to cope with the problem of teenage sex, many youngsters are still uninformed as to the dangers and consequences of sex.

As a result, America is faced with epidemics in two areas: venereal disease and teenage pregnancies. With casual sex rampant among young adults and teenagers, cases of venereal disease have increased dramatically. Often, since sex happens on the spur of the moment, few precautions are taken, making the chances of spreading venereal disease even greater. Still, VD¹¹ is primarily an individual concern: though a person suffers great pain and trauma, the rest of society does not share the burden. Of far greater alarm to the general public is the epidemic of unwed teenagers becoming pregnant: if a young girl is forced to give up the child, public taxes must support it; and if the mother cannot both work and raise her baby, she goes on welfare,¹² again making the public responsible for her mistake.

Precisely how many young girls are sexually

新しい態度は女性にも、一層精力的に性関係を追求することを許した。

古い世代の人たちは、何が起きているかを知った。そして公立学校で性教育の授業をすることによって、性交渉の結果として起こり得る事態を防ごうとした。不幸にして、性教育は親たちから多大の反対を受けた。親たちは学校が子供たちにセックスの仕方を教えているのだと思ったのである。彼らは、その計画が生徒に、性病の危険と常に存在している妊娠の可能性を教えることをおろいとしているのを理解しなかった。この重大な知識は、伝統的に親の責任の一つとされているが、しばしば、軽くさっと扱われ、そのため、あいまいで役に立たないものである。こうして、子供たちは、仲間から「鳥とミツバチ」(性知識)を聞き出すままに放置されている。したがってその知識は不正確であり、若者は「人生の事実」(性知識)を確実に知らずに10代を過ごすということがありと考えられるのである。

性教育は、このような問題を10代の子供に教えるねらいを持つものであって、うまく行われれば、それぞれの生徒に正常で健康な人生を送るのに欠かせない知識を授けることができるはずである。不幸にして、多くの性教育の授業はためらいがちに進行する。教える者は10代の若者とセックスを論じるのをきまり悪いと感じるために、細かい重要なことをいわないで逃げてしまいがちである。それで、10代のセックスという問題に対処しようとする教育家の真剣な努力にもかかわらず、多くの若者は、セックスの危険とその結果については依然として無知なままである。

この結果として、アメリカは二つの分野の流行病に直面している。それは性病と10代の妊娠である。青年層と10代の若者の間に行きあたりばったりのセックスがはびこっているため、性病の件数が劇的に増加した。しばしばセックスがその場のはずみで行われるために、予防手段がほとんど取られておらず、性病が広まる見込みがさらに大きくなっている。しかし、性病は主として個人的な問題である。かかった者は多大の苦痛と精神的ショックをこうむるが、社会一般の人がそれを負担することはない。一般大衆にとってははるかに大きな驚愕を起しているのは、未婚のティーンエージャーの妊娠が大流行していることである。若い娘が子供を手離さざるを得ないとなると、税金で養わなければならない。母親が働きながら赤児を育てることができなければ、福祉手当で生活することになり、またもや一般民衆が彼女の過ちの責任を取らされる。

はっきりいってどのくらいの数の若い娘が積極的にセックスをするかを知ると、それはびっくりするほどである。ジョンズ・ホプキンス大学のメルビン・ゼルニックとジョン・F・キャントナーの研究によれば、セックスをしたことのある15歳から19歳の女子の数は、1971年から1976年の間に、30%も増加した。このうち30%だけが

active is startling. A
ed by Melvin Zeln
Johns Hopkins Uni
19 year-old girls wh
ed, from 1971 to 1
30% used some fo
same age group, as
hood Federation of
becomes pregnant;
ladies bear the chil
the babies born in
keep the child. Th
markable when on
sibility of the var
last resort, abortio
young girls can be
social attitudes wh
deal with the conse

Two mass med
partially responsi
cause and effect p
pregnancy: pop n
aimed at the teen
music pander to¹
influence the mall
hot item¹⁴ among
begun cranking ou
strictly in terms
were of a more in
kissing was a bit
as the Rolling St
raunchy lyrics h
the Stones final
singing tunes su
Together." More
listener to "Do
whatever it is ..
fied, the conno
should be carri
that this is not
socially desirable

This mentalit
by a soul singer
you sure do love
a sensuous tune
over and over,
baby." On pap
but in between
orgasmic moan
Such lyrics enc
sex is desirable
one to feel tha
by the age of

active is startling. According to a study conducted by Melvin Zelnik and John F. Kantner of Johns Hopkins University, the number of 15 - 19 year-old girls who have engaged in sex increased, from 1971 to 1976, by 30%; of those, only 30% used some form of contraception. In the same age group, as judged by the Planned Parenthood Federation of America, one girl out of ten becomes pregnant; about 60% of these young ladies bear the child (accounting for one fifth of the babies born in the U.S.), and nine out of ten keep the child. These figures are even more remarkable when one considers the ready accessibility of the various contraceptives and, as a last resort, abortion. The lack of awareness of the young girls can be explained in terms of certain social attitudes which glorify sex, but do not deal with the consequences.

Two mass media devices have been at least partially responsible for the ignorance of the cause and effect phenomenon of intercourse and pregnancy: pop music and films. AM radio is aimed at the teenage market; not only does the music pander to¹³ adolescent taste, it can also influence the malleable teenage mind. With sex a hot item¹⁴ among the youngsters, pop stars have begun cranking out¹⁵ songs which speak of love strictly in terms of sex. Years ago, love songs were of a more innocent nature: even speaking of kissing was a bit risqué. Then came groups such as the Rolling Stones in the mid sixties, whose raunchy lyrics had decidedly sexual overtones; the Stones finally got blatant about the matter, singing tunes such as "Let's Spend the Night Together." More recent pop music has urged the listener to "Do it, do it till you're satisfied, whatever it is ..." Though the "it" is not specified, the connotations are that sexual freedom should be carried to its logical conclusion, and that this is not merely physically enjoyable but socially desirable.

This mentality was extended a few years ago by a soul singer who crooned, "Ooh, baby baby, you sure do love to ball,"¹⁶ and most recently in a sensuous tune in which a female singer repeats, over and over, the lines "Love to love you, baby." On paper this seems innocuous enough, but in between lines she emits some of the most orgasmic moans ever heard on or off record. Such lyrics encourage youngsters to believe that sex is desirable social behavior; indeed, it leads one to feel that if sex has not been experienced by the age of fifteen, a person is some sort of

なんらかの種類の避妊法を利用して。アメリカ家族計画協会の推定によると、同じ年齢層で10人の女子のうち一人が妊娠し、この若い女性の約60%が子供を産み(これはアメリカで産まれる赤児の5分の1を占める)、10人中9人が子供を手もとに置く。さまざまな避妊薬や用具がすぐ手に入り、しかも最後の手段として人工流産が利用できることを考えると、これらの数字はますます驚くべきものである。若い娘の自覚の欠如は、セックスを賛美するが、その重大な結果を論じないというある種の社会的態度からきているものとして説明できる。

二つのマス・メディアが、性交と妊娠という因果的現象についての無知に関して、少なくとも部分的に責任がある。それはポップ音楽と映画である。普通のラジオ(AM放送)は10代のマーケットにねらいをつけているが、その音楽は思春期の若者の好みにおもねるばかりでなく、その音楽は思春期の若者の好みに影響を与えることができる。セックスが若者の間で絶大な人気があるとすると、ポップのスターたちは、もっぱらセックスという観点で愛を語る歌を次から次へと作り出した。何年か前には、ラブソングはもっと無邪気な性質のものであり、キスを歌うだけでもちょっときわどかったのである。ところが、1960年代の半ばにローリング・ストーンズのようなグループが出てきて、そのわいせつな歌詞は明白に性的な含みを持っていた。ついにストーンズは、その点については遠慮会釈もなくなり、「一緒に夜を過ごそうよ」といった曲を歌った。もっと最近のポップ音楽は、聞き手に「やりなさい、やりなさい、たとえそれがなんでも満足するまで……」と促している。「それ」が何をさすかは明示されていないが、その含蓄は、フリーセックスが当然の結末まで持っていられるべきであり、それが肉体的に楽しいばかりでなく、社会的にも望ましいものだという点である。

こういう考え方は、数年前に「おお、ベイビー、ベイビー、君はほんとにセックスが好きだね」と甘ったるく歌うソウル歌手によって拡大されたが、もっと最近では「あんたと寝るのが好きよ、ベイビー」という歌詞を繰り返して歌う女性歌手の官能的な曲によって推進されている。文字だけでは、これはまず無害に思われるが、歌詞の合間に彼女は公式にも非公式にも発せられた限りで最高のオーガズムのよがり声といったうめき声をたてるのである。このような歌詞はセックスが望ましい社会的行動であると信じることを若者に奨励する。事実、それによって、15歳までにセックスを体験していなければ、その人間はある種の社会的な逸脱者であるという感じを植えつける。

映画産業もまたアメリカの若者に道を踏み誤らせる大きな要素となってきた。映画をさらに「現実的な」ものにしようとして、男女がしばしば情熱にかられてベッドに飛び込む場面が見せられる。映画はセックスを見せたり、ほのめかしたりすることによって観客を集めること

social deviant.

The film industry has also been a big factor in misleading the youth of America. In an effort to make movies more "realistic," couple is often shown bounding off to bed in a fit of passion; and, since movies gain audiences by either showing or hinting at sex, even general admission movies,¹⁷ to which anyone can be admitted, often contain at least a glimpse of sex. However, never is the female seen trotting into the bathroom to install her diaphragm device, or the male pausing to don a prophylactic. Instead, youngsters watch lovers frolic in bed without ever taking precautions, and without the woman ever becoming pregnant. Therefore, in the minds of the teenagers, sex and pregnancy are never associated; this certainly helps to account for the large number of teenagers who don't use contraceptives. Such a mental block even defies the efforts of the sex education programs, for, unfortunately, many teenagers trust the words of their friends and the media more than those of their teachers at school, whom they consider to be "irrelevant"¹⁸ and out of tune with their needs. Even those who do use some sort of birth control device show an incredible ignorance of the very real possibility of pregnancy: popular among the devices used by teenagers are cola douches¹⁹ and Saran Wrap prophylactics.

A possible solution to a teenage pregnancy is abortion, but this is rarely resorted to. Part of the reason for this is that abortion is looked at with disgust by the more conservative element of the society, which equates it with murder. Of course, we must note that conservatives also, for the most part, have supported enterprises such as the Viet Nam War, in which a few people²⁰ were killed; still, abortion is one of the most controversial issues facing Americans today, and is still looked down on by many.

Another reason that teenagers don't have their children aborted is that the girls actually want to have the babies. They see them as love objects, and even status symbols. What they don't realize is that a baby is a very expensive item to have around,²¹ and that to support it a girl must drop out of school and work. Without an education, she can only find menial jobs, which are boring and unrewarding; the baby, then, can become an *object of resentment, seen as responsible for the mother leading a dismal, dead-end²² life.* Such instances contribute to the nation's child abuse problem;²³ the children, as a result, often turn

ができるので、誰でも入ることが認められる一般向け映画でさえも、少なくともちらっとしたセックス場面を含んでいることがしばしばである。しかしながら、女性が避妊用ペッサリーをつけるためにバスルームへとことごとく行くとか、男性がわざわざコンドームをつけるといった情景は決して見せられない。その代わりに、若者たちは、映画の恋人同士が何の用心もしないで、しかも女性は決して妊娠しないで、ベッドの中でたわむれるところをながめるのである。そのため、ティーンエイジャーの頭の中では、セックスと妊娠は決して結びつかない、このことが避妊手段を利用しないティーンエイジャーの数が多いわけを説明するのに役立つことは確かである。このような精神的ブロック(阻止)は性教育計画の努力さえはばんでいる。なぜなら、不幸にして、多くのティーンエイジャーは学校の先生よりも、友達やマスコミの言葉のほうを信用するからである。彼らは先生を「関係ない」もの、自分たちの必要とはずれたものと見なしているのだ。ある種の産児制限用手段を用いる者でさえも、妊娠の現実的な可能性について信じられないほど無知である。ティーンエイジャーが用いる方法の中で人気があるのは、コーラ洗滌とサラン・ラップのコンドーム代用品である。

10代の妊娠に対する可能な解決法の一つは人工中絶であるが、これはめったに利用されない。その理由の一つは、人工中絶を社会の保守的な層が嫌悪感をもって見ているためで、彼らはそれを殺人に等しいと考えている。もちろん、保守的な人たちは、大部分がベトナム戦争のような企てを支持し、その戦争では多数の人間が殺されたということにも注意しておかなければならない。それはそれとして、中絶は、今日のアメリカ人が直面している最も議論のある問題の一つであり、依然として多くの人によって白い目で見られている。

ティーンエイジャーが子供を中絶してもらわないもう一つの理由は、そのような女の子が実際に赤ん坊を持ちたがるからである。彼女らは赤ん坊を愛情の対象と見なし、さらに身分の象徴とさえ考えている。彼女らが気がつかないことは、赤ん坊が手もとに置いておくには、ひどく金がかかるものであり、それを養うためには、学校を中絶して働かなければならないという事実である。教育がなければ、つまらない仕事しか見つからないが、それは退屈で報いられない仕事である。そうすると、赤ん坊は母親にわびしく見込みのない人生を送らせる原因になっているものと見られて、恨みの対象となることがある。このような例はアメリカの児童虐待問題の一因となっている。その結果、子供たちはしばしば非行児となる。このようにして若い母親の問題は社会の問題となる。

10代の妊娠は解決が容易に出てこないディレンマである。性教育によってそれに対処しようとする努力は失敗に帰した。妊娠という流行病は広まっていて、衰えてはいない。問題の困難さは、現在の社会がしだいに許容的

out to be delinquent problem becomes so

Teenage pregnancy a solution does not to counter it, through the epidemic is growth. The difficulty lies in the intolerance in current cannot legislate against behind the problem with most things, at a cycle, and eventually; the danger of the children born of equate the attitude, a ball.

〔注〕 1. dictum 形もある。ここでは用いている。2. the systemととめてさす。3. for 聞英語でよく用いる。合った(好きな)個性もいう。5. sexual はあまり用いない。6. chauvinistic を神のように崇拝し、なんてできた言葉。越)主義の」という意。防ぐ、さえぎることから。8. the チを例にとってセの意味になる。日本で味することがある。広い意味であるが、さす。10. gloss over つくろう、ごまかす。わべの飾り」をさす。11. VD venereal に用いられる。12. それをもらう母親をかえた未亡人で福祉

out to be delinquents. Thus, the young mother's problem becomes society's problem.

Teenage pregnancies are a dilemma for which a solution does not easily present itself. Efforts to counter it, through sex education, have failed: the epidemic is growing, not waning. The difficulty lies in the increased permissiveness²⁴ and tolerance in current society, and to solve it we cannot legislate against the free thinking that is behind the problem. One can only hope that, as with most things, attitudes towards sex will go in a cycle, and eventually become more conservative; the danger of the present situation is that the children born of unwed teenagers will perpetuate the attitude, and it will continue to snowball.

で寛大になっている点にあり、それを解決するためにその問題の背後にある自由な考え方を取り締まる法律を制定することはできないのである。ただ望み得ることは、多くの事物がそうであるように、セックスに対する態度も循環を繰り返し、結局はもっと保守的なものになるという見込みである。現在の情勢がはらむ危険は、未婚のティーンエイジャーから産まれた子供たちがその生活態度を永続させて、それが雪だるま式に拡大し続けることである。



〈注〉 1. dictums 権威的な断定。dictaという複数形もある。ここではdictates(指図、命令)に近い意味で用いている。2. the Establishment 現在の体制、既成体制。the systemともいう。国家や政府や指導者層をまとめてさす。3. following 前置詞でafterに近い。新聞英語でよく用いる。4. do your own thing 自分に合った(好きな)個人的なことをやる。do one's thingともいう。5. sexual freedom フリーセックス。free sexはあまり用いない表現である。free loveはよく用いる。6. chauvinistic 盲目的、熱狂的に信じる。Napoleonを神のように崇拜した一兵士のNicolas Chauvinにちなんでできた言葉。今日のアメリカでは、「男性中心(優越)主義の」という意味にもなる。7. head off さえぎる、防ぐ、さえぎって進路を変えさせる。先頭をおさえることから。8. the birds and the bees 鳥とミツバチを例にとってセックスを教えることから「性知識」の意味になる。日本では「オシベとメシベ」が性教育を意味することがある。9. facts of life 「人生の事実」が広い意味であるが、狭い意味では婉曲に「性の事実」をさす。10. gloss over うまくいい抜ける、うまくいっつくろう、ごまかす。名詞のglossは「つや、光沢」で「うわべの飾り」をさす。put [set] a gloss onともいう。11. VD venereal disease の略語で、しばしば婉曲的に用いられる。12. go on welfare 福祉手当をもらう。それをもらう母親をwelfare motherと呼ぶ。子供をかかえた未亡人で福祉手当をもらう者はADC mother (Aid

to Dependent Childrenから)という。なお、on welfareはon reliefともいう。13. pander to… の手助けをすする、におもねる。名詞のpanderは本来「売春の仲介者」をさすから、常に悪い意味で用いる。14. hot item 流行のこと、人気のあること、いかしたこと。15. cranking out 続々と生産して。クランクを回して物を作り出すことから。16. ball 《俗》セックスをする。screwと同じ。17. general admission movies 一般向け映画。その映画の記号はGである。GPは「一般向きだが親の指導が必要」という映画をさす。18. irrelevant 自分や社会と関連がない、「関係ない」。現代と無関係な。全くずれていて、関心がないことをさす。その反対がrelevantで、いずれも1960年代からの流行語。19. cola douches コカコーラなどのふたをあけて、その泡を腫に流し込めば妊娠しないという俗説がある。20. a few people 少なからざる人、かなりの人。わざと控え目について皮肉な感じで強調したもの。21. have around 手元に置いておく、手元に持っている。aroundは「あたりに、身の回りに」。22. dead-end 行き詰まりの、将来性のない。道の「行き止まり、袋小路」から。23. child abuse problem 例えばbattered child syndrome(打ちのめされた子供の症候群)という名で呼ばれている幼児虐待。日本ではロッカーへ赤ん坊を生み捨てることを俗に「ロッカーベイビー」という。24. permissiveness セックスに対して許容的であること。permissive societyという表現がよく使われる。



2 海外インタビュー

Peter Smagorinsky
ソーシャル・ワーカー
Jane Roberts



Hello. This is Pete Smagorinsky. And today, I'll be discussing teenage pregnancies with Jane Roberts, a worker at a south Chicago hospital.

Pete: Jane, is the hospital where you work at specifically for teenage pregnancies?

Jane: No, the adolescent and pregnancy clinic's just one of several obstetrics clinics¹ at the hospital for various high risk pregnancies and also for regular pregnancies.

P: Which specific program do you work in?

J: I work with the adolescent pregnancy program which is for women who are pregnant and are under the ages of seventeen.

P: What exactly are your duties?

J: I've set up² the various educational groups; and adolescent pregnancies are very high risk both in terms of social impact on the teenager and her family and also in terms of the medical impact in that her bone structure and her various biological systems³ aren't as mature as they would be in another two or three years. They have special educational classes which I helped set up. They also have more detailed chart keeping to make sure that there's an accurate record of their medical visits in medication⁴ they're on, and I help supervise that.

P: Ah, huh, now about what are the ages of the girls that you generally work with?

J: Well, I'd say the usual girl is sixteen. There have been ones as young as eleven, and seventeen is of course, the upper limit. Any older than that are just seen in regular obstetrics clinics.

P: These girls are all unmarried young women?

J: Most of them are unmarried or their marriages [are] of varying degrees of stability.⁵ And some of them are so young as fifteen and are married legally but don't live with their husband, or haven't seen their husband for a year, such like.

P: Do many of the girls marry the man who got them pregnant after the child is born?

J: Well, I'd say not. Given the fact that several of the girls are repeat pregnancies and frequently you'll see a girl have a baby when she's fourteen, have a second within two or three years and you'll usually finally note that the father is not the same.

P: Do you feel any sort of emotional attachment⁶ to these kids?

J: No, I'm not in any way a medical, personnel member so I never actually examine or talk with the girls. I see the social work evaluation⁷ and nutrition and such.

P: What precisely does your program try to do with these girls? Do you try to help them? Do you try to give them counsel, advice on how to avoid this thing?

J: It's a multi-facet approach.⁸ First the big emphasis is on preparing them for the labor and delivery⁹ experiences which for any woman is a traumatic¹⁰ and generally painful experience,

1. obstetrics clinics 産科。
2. set up=established, arranged
3. biological system 生体の器官系。例えば生殖器官系, 循環器官系など。
4. medication 薬物(治療)。
5. varying degrees of stability 不安定で変わりやすい状態。
6. emotional attachment 感情的な結びつき。
7. the social work evaluation 社会福祉側からの(少女たちに対する)チェック。
8. multi-facet approach 各方面からの接近。
9. the labor and delivery 陣痛の苦しみと分娩。
10. traumatic 外傷を伴う(出産に際しての)。

particularly for son
is lot of emphasis
lower income wom
with forms,¹² ho
there's also nutriti
maintain a health
partum diet. The
disturbed families.

P: Are many of these
J: There're lot of the
what the patient p
ed families in the
situations among
P: Do you find that
nutrition and birth
J: It's really pretty
affluent society¹⁸
girl reports that h
bags of potato c
cones.
The girls divide
contraceptives¹⁹
or not, won't use
P: Why wouldn't th
to bear the child?
J: There's a big valu
along with freque
P: Do you find tha
and pregnancy?
sex that they're g
J: I think some of
reason why they
education dealing
use a contracepti
ment²⁰ that you
an activity that
process, "Well I
need birth contr
they don't have
involved in sexu
open for them.
P: Now, do these g
own future and t
J: Capricious²³ thi
tion that their m
that consciously
has no realistic p
particularly som
clinic more simp
social you know
frequently have
have plans but t
year-old except

particularly for someone whose pelvis¹¹ is much smaller. There is lot of emphasis on teaching them what to expect. They're lower income women so they need to be taught how to deal with forms,¹² how to deal with medical personnel.¹³ Then there's also nutritional counseling¹⁴ which tries to get them to maintain a healthy prenatal diet¹⁵ and also a healthy postpartum diet. There's social work counseling for the girls from disturbed families.¹⁶

P: Are many of these girls from disturbed families?

J: There're lot of them from disturbed families. But I have no idea what the patient population at the level of frequency of disturbed families in that population. There's a lot of chaotic family situations among very low ses members.¹⁷

P: Do you find that these girls are often ignorant in things such as nutrition and birth control?

J: It's really pretty appalling given the fact that this is an allegedly affluent society¹⁸ and that you'll see nutrition things where a girl reports that her intake for the past two days have been three bags of potato chips, a six-pack of coke and two ice cream cones.

The girls divide into two groups: those that are ignorant of contraceptives¹⁹ and those that are whether they are ignorant or not, won't use them.

P: Why wouldn't they use contraceptives? Do they actually want to bear the child?

J: There's a big value on children. There's a certain status that goes along with frequently, that goes along with having a baby.

P: Do you find that the girls make the connection between sex and pregnancy? Do they realize that when they're engaging in sex that they're going to get pregnant?

J: I think some of them do but a lot of them don't and that's one reason why they don't use the contraceptives. A lot of the education dealing with the adolescent population says that to use a contraceptive you have to make a conscious acknowledgement²⁰ that you are engaging in sex. And lots of times²¹ this is an activity that society frowns on.²² And so it's a denial process, "Well I'm only doing in once or twice, I don't really need birth control, you can't get pregnant the first time." And they don't have the ability within themselves yet to say "I'm involved in sexual relations. I've got to take precautions. It's too open for them.

P: Now, do these girls show any consideration for the future, their own future and the child's future?

J: Capricious²³ thing. And most of these girls have every expectation that their mother will raise the baby. I don't think it's ever that consciously thought out. You see frequently that the girl has no realistic plans for child's care. There're some exceptions particularly some of the seventeen-year-olds who are in the clinic more simply because of the medical risk rather than the social you know for emotional risks.²⁴ You'll find that they frequently have made a conscious decision to have the baby and have plans but the fifteen-year-olds are much like any fifteen year-old except for the fact that they're going to have a baby in



11. pelvis 骨盤。
12. how to deal with forms 書類の処理方法 (低所得の少女たちのための、この場合は主に医療費など、社会福祉関係の書類と思われる)。
13. medical personnel 医療スタッフ。
14. nutritional counseling 栄養面での相談や助言。
15. prenatal diet 出産前の特定の食事。cf. postpartum diet
16. disturbed families 問題のある家庭。
17. low ses members ses = socio economic status, socioはsocialの意味。社会、経済的に低い水準の人々。
18. an allegedly affluent society 豊かだといわれている社会。
19. contraceptive 避妊用具。
20. make~acknowledgement 意識的に認める。
21. lots of times=frequently
22. frowns on 眉をひそめる。
23. capricious 一時的、気まぐれなこと。
24. emotional risks 妊娠・出産という問題と対処できず、ヒステリーやノイローゼになるなど、精神面での危険。



a month.

P: Would you say that in most cases the child is brought up by a member of the girl's family? Do they give the child up for adoption²⁵ very often?

J: No. I've known of none and there must have been two hundred girls through since I've been working, that's given the baby up for adoption. There was one but that was a very special case.

P: Do you ever come to know the man who made the girl pregnant? Is he ever involved in the clinic?

J: In some of the cases the man is very involved with the pregnancy, very pleased by the fact the girl's pregnant. He'll frequently continue to maintain contact with the baby even after the girl and he terminate their relationship.

P: So these don't often end in marriage, these relationships?

J: No.

P: Are these men generally much older than the girls or are these teenage guys too?

J: They're teenage guys too. About half and half I would say. You'll find a lot of fifteen-year-olds getting pregnant by fifteen-year-olds. There's also a lot of seduction types thirteen-year-old by twenty-seven-year-old.

P: Does the girl generally have any concept of a family unit or a home? How does she view her child in terms of a home?

J: A concept of a home is like in the traditional American sense: mommy, daddy, the two kids and a dog. They don't really have that concept. It's not in that sub-culture²⁶ at all. They really want the kid. They want it to have a better chance than they had maybe; they want to dress it up.

P: Do they actually regard the child kind of as a doll? Is this sort of a grown up version of a doll? You mentioned the way they dressed them up.

J: Some of them do, I think the younger ones. They're shacking themselves up for fifteen years with²⁷ this kid. I don't think that they think that through.²⁸ I think they're more involved with buying pretty clothes and making the baby pretty.

P: You mentioned the parents involvement before. How do they feel about the pregnancies?

J: The word that I most often noticed is resigned, which sort of means that I feel that they frequently say was angry but is not resigned to the fact.

I get the impression. I've never spoken to actually, confronted²⁹ one of the parents of the daughters, that is more like, "I really wish it hadn't happened but it has, I'm not all that surprised." It's more of a passive acceptance. They don't want the girl to be pregnant but they won't consider abortion and they won't consider adoption.

P: How do they feel about taking on the responsibility for raising this child which it seems often is the case?

J: I really would hate to say because I've never spoken with them. I would think that they view it as a necessary burden. Life is full of unpleasant jolts³⁰ to these people and this is just one more, you know.

P: What goes on in a girl's mind after she has become pregnant?

25. adoption 養子縁組。

26. sub-culture 本文では伝統的なアメリカ文化に対して、これら少女たちの属している文化を指す。

27. shack up with ~ ~と同棲する。(あまり上品ないい方ではない)ここでは、一緒に住むの意。

28. think that through 子供を育てるということをよく考え抜く。

29. confronte 向かい合う。

30. jolt 衝撃。

J: Well, that's re there're two or clinic. There're them to start b pregnant by ac pills³¹ and t realizing that y sex or not. The accept it, they point where th baby or to have

P: Why is there th pregnancies abo

J: There are sever so long that she They just won't and have an abo clinic will touch

P: Do clinics tend try to avoid abo

J: No. It's not so until it's too lat

P: In the State of I

J: Yeah. I think n twenty six or tw

P: I'm curious as t they aware of bi

J: They're aware o misconceptions.

Then you have thinking that th

you get up to g that say that if y

it'll knock every pregnant. They t

you know, it's ju

P: Is there any w effective sex edu

J: Well that's ver mentioned befor

want to admit t decision about b

in it on a regulan identity firm enc

lot of nasty publi

P: Does being in th change their atti with a more serio

J: Having the baby of the clinic.³⁸ I setting with low

teaching that is months pregnant

J: Well, that's really hard to answer in a few words because there're two or three types of groups of this young mother's clinic. There're the girls that have decided that it's time for them to start bearing children. Then there's the group that got pregnant by accident. The ones that had used their friend BC pills³¹ and took them faithfully every time they had sex not realizing that you had to take them every day whether you had sex or not. They're rather, they're angry and they don't want to accept it, they don't want to believe it. Then they come to a point where they have to make their decision to abort³² the baby or to have it.

P: Why is there this feeling against the abortion? Why aren't these pregnancies aborted?

J: There are several reasons. One is the fact that the girl is denying so long that she is pregnant.

They just won't accept it and by the time they decide to go in and have an abortion they're into their 3rd trimester³³ and no clinic will touch them.

P: Do clinics tend to stay away from these young girls? Do they try to avoid aborting pregnancies in young teenagers?

J: No. It's not so much that as the fact that they don't see them until it's too late. No clinic in the State can do an abortion.

P: In the State of Illinois.

J: Yeah. I think no clinic in the nation can do an abortion after twenty six or twenty eight weeks.

P: I'm curious as to how the young girls regard birth control. Are they aware of birth control methods?

J: They're aware of it is a sort of vague sense.³⁴ They have a lot of misconceptions.

Then you have ones like ah, they use coca colas as a douche thinking that that'll wash everything out. Of course by the time you get up to get the bottle of coke it's too late. Or the ones that say that if you jump up and down right after you have sex it'll knock every, you know all the sperm out and you won't get pregnant. They usually end up in the clinic,³⁵ it's a question of you know, it's just the odds.³⁶

P: Is there any way that you feel that we can have some sort of effective sex education?

J: Well that's very hard because for one thing the girls, like I mentioned before, it's a psychological problem and they don't want to admit they're having sex. If you make a conscious decision about birth control that means that you're taking part in it on a regular basis and these girls just don't have the sexual identity firm enough to be able to do that. Also there's been a lot of nasty publicity about the pill, about I.U.D.'s.³⁷

P: Does being in the clinic have any effect on the girls? Do they change their attitude toward sex? Do they come out of there with a more serious attitude toward life?

J: Having the baby is a very sobering experience, independent of the clinic.³⁸ It's unfortunate in a clinic setting and in a clinic setting with low income people that you can't provide the teaching that is really necessary, in that a girl that's seven months pregnant isn't worried that much about birth control

Teenage Pregnancy

10代の少女たちの妊娠ということだけに、正確な数字はなかなかわからない。77年6月の『PSYCHOLOGY TODAY』によると、性的関係を持つティーンエイジャーの少女たちは約1100万人にのぼると推定されるが、避妊の手だてを講ずるのは2割に満たないため、毎年70万人の少女が望まない妊娠をするという。彼女らのうち30万人は人工中絶、10万人は流産などで子供を生まないが、それ以外は、大急ぎで結婚して出産するもの10万人(結婚生活はすぐ破綻するケースが多い)、未婚の母となるもの20万人である。この20万という数字は、アメリカ国内で出生する私生児の過半数を占めている。

76年2月22日付の『New York Times Magazine』によると、20万の未婚の母の内訳は、白人85,000人、黒人121,000人で、71年から74年の3年間における未婚の母の増加率は15歳~19歳の少女の場合白人12パーセント、黒人5パーセント、15歳以下になると白人は32パーセント、黒人3パーセントの増加率を示している。

31. BC pills BC=birth control
経口避妊薬。

32. abort 墮胎する。cf. abortion

33. 3rd trimester 9か月、妊娠後期の第3期(trimester=3か月、学期)。

34. vague sense ばく然とした感じ。

35. end~clinic 結局は病院に来る羽目になる。

36. it's just odds 妊娠するかしないかは、まるでかけのようなものだ。

37. I.U.D. inter-uterine device
の略、リング(避妊用具の一種)。

38. sobering~clinic 病院の援助なしに子供を産むのは、非常につらいことで、人生に対する考えが変わるほどである。

but she's scared to death of what she's gonna be going through in two months having the baby. A lot of the teaching is aimed at the labor and delivery process minimizing the danger of tears³⁹, minimizing the danger of needing to do a Cesarean section⁴⁰ at the last minute; teaching the girls like how to breath in case you know there's some sort of complication or long labor. They do some teaching on contraceptives but the mind isn't receptive for it and the learning process is difficult for these people.

P: O.K., well, thank you very much Jane. I think your comments have been very helpful.

39. minimizing~tears 出産に伴う裂傷の危険をできるだけ少なくする。

40. Cesarean section=Caesarean operation (医)帝王切開。Julius Caesar が初めてこの方法で産まれたのでこの名がある、という説がある。

ENGLISH
解説・訳・金坂健



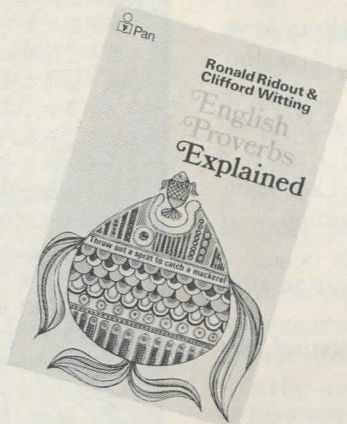
E.T. カセット収録

ジュン
ジュン
ジュン

解説

まずタイトル・ク
で、しかも何か辛辣
示している。幼稚園
感じて、ディックと
グードな少年と少女
ホームを持つプロセ
カリフォルニアだ
彼らの家にはもう幼
回してくれる分を入
ある。すべて白っぽ
リーム・ハウス、芝
水でなくちゃ……と
この映画の本筋と深
ジェーン・フォンダ
役コンビがまた、まこ
なるようなお利口さん
ィックは宇宙航空産業
二人とも適当にハンサ
どこといって目立った
カの社会というものを
二人が懸命にその若き
よくわかる。さまざま
リカでも、いちばん基
カ人気質というのは変
つも青く、道路にはチ

プレゼント



今月は皆様に「英語格言集」, 原題“English Proverbs Explained”をプレゼントいたします。すでによく知られているものもちろん出てきますし、また聞いたことのないようなものまで、800の格言が載っています。アルファベット順に分けられた各格言には説明文がついており、また使用例なども附記されているので、使いやすと思います。巻末のIndexからページ数を見つけることもできるのは助かりますね。

ではここで一つ例をお目にかけましょう。

Absence makes the heart grow fondes

We feel more affection for our relatives and friends when we are parted from them. A proverb that says just the opposite is OUT OF SIGHT, OUT OF MIND.

ご希望の方は、葉書に住所・氏名・年齢・職業、それに本誌に対するご意見・ご希望をお書き添えのうえ、編集部12月号プレゼント係までお送りください。抽選で10名の方に差し上げます。

★宛先: 〒101 東京都千代田区猿樂町2-7-17 織本ビル Today Books, Inc. English today 12月号プレゼント係

★締切: 11月30日 (当日消印有効)

お知らせ

“イギリスからクリスマスカードを”
クリスマスも、もう間近。

今年はロンドン、リージェント・ストリートから“メリークリスマス”を。

もちろんイギリス製のカードで差し出し人(あなたの)住所・消印・切手もあちら……

ブラザメイトクラブが代わってハイパークの枯葉とロンドンの霧をつめてお友達にお届けします。

言葉を添えたい方は名刺大の紙に書いて、同封されますよ……

差し出し人をアン王女とかベイシティーローラーズとすると面白いですよ。

あなたと相手の住所・氏名(ふりがな。Mr. Miss)と伝言と700円を添えて現金書留で12月8日消印までに下記へ。……お待ちしております。

〒151 東京都渋谷区代々木2の23の1-658

ブラザメイトクラブ E.T係まで

教育法人日本BSML

奨学金留学生選考試験実施要領

選考試験: 第1次筆記 昭和52年11月27日

午後1時~4時

第2次面接 昭和52年12月11日

第1次筆記試験合格者のみ。

試験会場: 札幌・仙台・東京・名古屋・大阪・広島・北九州の7都市

試験科目: 英語(選択問題と英和・和英100題)・作文

結果発表: 昭和52年12月8日 第1次筆記試験

昭和52年12月25日 第2次面接及び最終選考結果

受験料: ¥10,000

応募方法: 切手200円を同封して受験申込手續書類一式を下記宛請求して下さい。